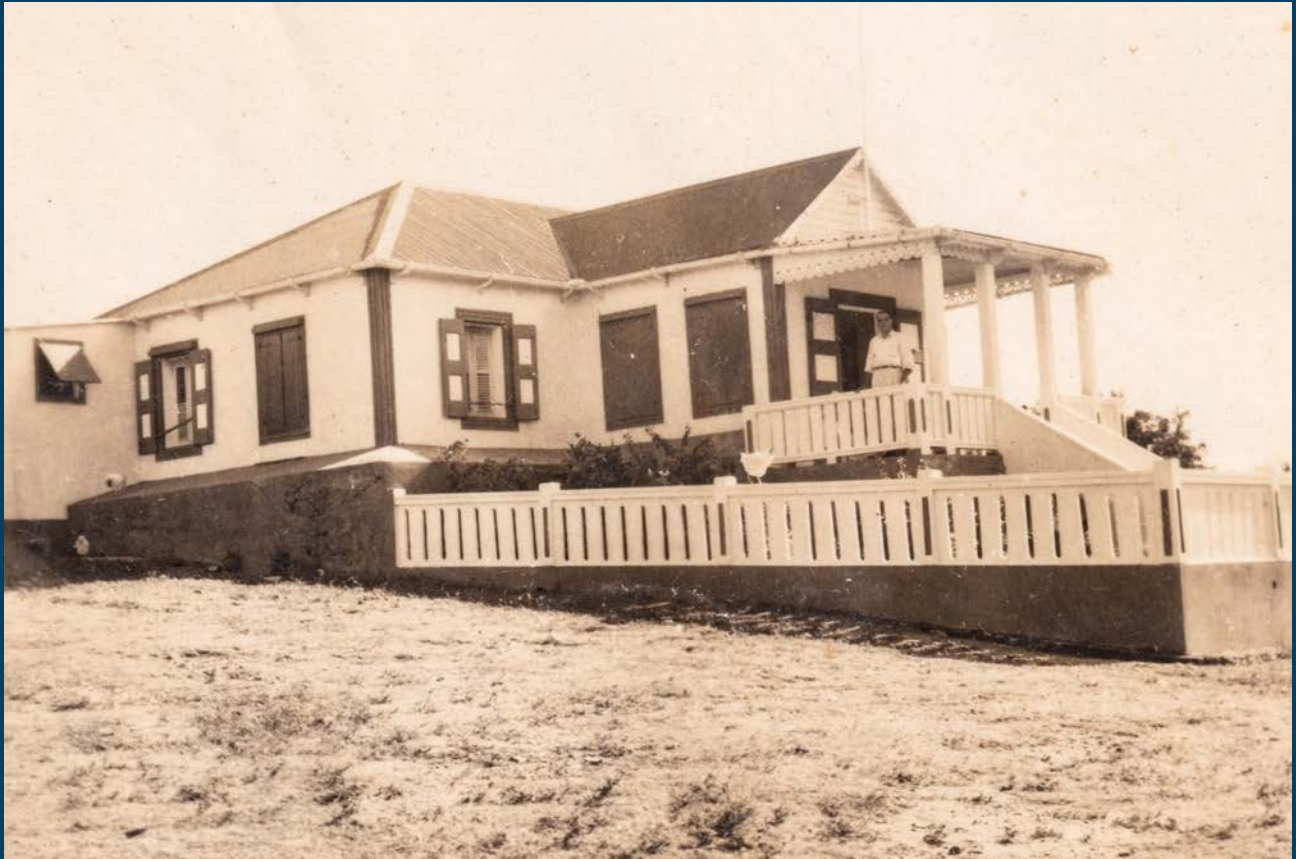


The Old House



A place of history and heritage on St. Martin
Un lieu d'histoire et de patrimoine à Saint-Martin

The Old House

A place of history and heritage on St. Martin
Un lieu d'histoire et de patrimoine à Saint-Martin

Edited by / Édité par :
Jenn Yerkes & Mark Yokoyama

Etching of Lil Dan's House and interview courtesy of Sir Roland Richardson.
Vintage photos from the Pierre Beauperthuy collection.
Thanks to Christophe Henocq for his research on St. Martin's stone walls.
Special thanks to Elise Hyman, Irma Hyman, and Ferdinand Beauperthuy.

Gravure de la maison de Lil Dan et interview avec l'aimable autorisation de Sir Roland Richardson.
Photos anciennes de la collection Pierre Beauperthuy.
Merci à Christophe Henocq pour ses recherches sur les murets en pierre sèche de Saint-Martin.
Remerciements particuliers à Elise Hyman, Irma Hyman, et Ferdinand Beauperthuy.

2023 • Les Fruits de Mer • ISBN 9798386699796

Introduction

The Old House is an important piece of the heritage of the island of St. Martin. The history of the site goes back over 250 years. The story of The Old House follows the story of St. Martin in many ways. It is a place where tobacco was grown, then sugarcane, and then salt was harvested from the pond just behind it.

The Old House has been home to many people with names that are familiar on St. Martin: Hodge, Doncker, Fleming, Richardson, Romney and Beauperthuy. The property was built, maintained, and farmed by many dozens of enslaved persons during its first 100 years. We don't know their names, but descendants of these ancestors live here on the island today.

Today, The Old House is not only a place of history, but also a place where all can go to learn about St. Martin.

Introduction

The Old House est un élément important du patrimoine de l'île de Saint-Martin. L'histoire du site remonte à plus de 250 ans. L'histoire de The Old House suit l'histoire de Saint-Martin à bien des égards. C'est un endroit où le tabac était cultivé, puis la canne à sucre, et puis le sel était récolté dans l'étang juste derrière.

The Old House a abrité de nombreuses personnes aux noms familiers à Saint-Martin : Hodge, Doncker, Fleming, Richardson, Romney et Beauperthuy. La propriété a été construite, entretenue et cultivée par plusieurs dizaines de personnes esclavisées au cours de ses 100 premières années. Nous ne connaissons pas leurs noms, mais des descendants de ces ancêtres vivent ici sur l'île aujourd'hui.

Aujourd'hui, The Old House n'est pas seulement un lieu d'histoire, mais aussi un lieu où tous peuvent se rendre pour découvrir Saint-Martin.



Journey Through Time: 250 Years of History at The Old House

The Old House has been part of the St. Martin landscape for hundreds of years. The first known record of it is from 1766. The foundations of the house are from this era. In the census of 1772, it was the most valuable estate on the French side. Crops included 2,000 coffee plants, 1,000 banana trees and acres of cotton, potatoes and cassava. The names of the 49 enslaved people who lived there at the time are unknown, but traces of their lives can still be seen on the site today. They cleared and farmed the land, tended the livestock, constructed stone walls, and built the foundations of the house.

Voyage Dans Le Temps : 250 Ans d'Histoire à The Old House

The Old House fait partie du paysage de St. Martin depuis des centaines d'années. La première mention historique connue date de 1766. Les fondations de la maison datent de cette époque. Lors du recensement de 1772, c'était le domaine le plus précieux du côté français. Les cultures comprenaient 2 000 caféiers, 1 000 bananiers et des acres de coton, de pommes de terre et de manioc. Les noms des 49 personnes esclavisées qui y vivaient à l'époque sont inconnus, mais des traces de leurs vies peuvent encore être trouvées sur le site aujourd'hui. Ces gens ont défriché et cultivé la terre, pris soin du bétail, construit des murs en pierre et bâti les fondations de la maison.



The Sugar Era

By 1793, much of the land was used to grow sugar cane. A mill had been built in the valley across the street from The Old House. Facilities were made to refine sugar and produce vinegar and rum. At this time, the property was owned by members of the Hodge family, originally from Anguilla. By 1816, there were 77 enslaved people on the estate, producing sugar while also raising their own food. The original wooden home was destroyed in the hurricane of 1819, and then rebuilt on the same foundation.

L'Ère du Sucre

En 1793, une grande partie des terres était utilisée pour cultiver la canne à sucre. Un moulin avait été construit dans la vallée de l'autre côté de la rue de The Old House. Des installations avaient été construites pour raffiner le sucre et produire du vinaigre et du rhum. À cette époque, la propriété appartenait à des membres de la famille Hodge, originaire d'Anguilla. En 1816, il y avait 77 personnes esclavisées dans le domaine, produisant du sucre tout en élevant leur propre nourriture. La maison originale en bois a été détruite lors de l'ouragan de 1819, puis reconstruite sur la même fondation.



Rollers were used to crush cane, and the juice was reduced in giant boiling coppers. The remains of the sugar mill are in the valley across the street from The Old House.

Des rouleaux étaient utilisés pour écraser la canne à sucre, et le jus était réduit dans des cuves en cuivre d'ébullition géantes. Les vestiges du moulin à sucre se trouvent dans la vallée en face de The Old House.

Salt and Heritage

By the late 1830s, the property was in decline and it was considered a “former sugar mill” by 1837. In 1843, it was acquired by Daniel Beauperthuy, who had the rights to produce salt on the Orient Bay salt pond. In addition to salt production, the estate grew cotton and raised livestock: 70 cattle, 36 mules and 234 sheep. By 1931, the wooden upper part of the house was again in disrepair. Unable to tear down the strong posts, “Lil Dan” Beauperthuy set the house on fire. He said it burned for about two weeks.

The concrete house you see today was built on the original foundation in 1935 by Adolph Artsen. It remained the residence of the Beauperthuy family for many years, and they continued to manage salt production in Orient Bay until the late 1950s. Pierre Beauperthuy transformed the property into a museum of history and culture in the year 2000. His charisma and gift for storytelling were key parts of the museum he created there. It was a monument to his love of the island of St. Martin and its history.

Sel et Patrimoine

À la fin des années 1830, le domaine était en déclin et fut considéré comme une « ancienne sucrerie » en 1837. En 1843, la propriété fut acquise par Daniel Beauperthuy, qui avait le droit de produire du sel sur l'étang de sel Salines d'Orient. Outre la production de sel, le domaine produisait du coton et élevait du bétail : 70 bovins, 36 mules et 234 moutons. En 1931, la partie supérieure en bois de la maison était de nouveau délabrée. Incapable d'abattre les piliers, « Lil Dan » Beauperthuy a mis le feu à la maison. De son témoignage, la maison aurait brûlé pendant environ deux semaines.

La maison en béton qu'on voit aujourd'hui a été construite sur la fondation d'origine en 1935 par Adolph Artsen. Elle est restée la résidence de la famille Beauperthuy pendant de nombreuses années, et ils ont continué à gérer la production de sel dans la Baie Orientale jusqu'à la fin des années 1950. Pierre Beauperthuy a transformé la propriété en musée d'histoire et de la culture en 2000. Son charisme et son talent pour les contes étaient des éléments clés du musée qu'il y a créé. C'était un monument à son amour pour l'île de Saint-Martin et son histoire.



**OLD
HOUSE**



Amuseum Naturalis at The Old House

In 2018, the Les Fruits de Mer association began restoring The Old House property as a museum of the nature, history and culture of St. Martin. Hundreds of volunteers spent thousands of hours clearing hurricane damage and developing the exhibits, nature walks, and gardens.

Amuseum Naturalis at The Old House is a free museum dedicated to sharing all the stories of St. Martin. It presents over 100 exhibit panels about the island's nature, heritage and culture. It has a poetry park showcasing the work of St. Martin poets in English, French and Spanish. The gardens feature native trees and plants used in traditional medicine and agriculture. The Amuseum hosts free school visits, and is open to the public for free from sunrise to sunset every day.

Amuseum Naturalis à The Old House

En 2018, l'association Les Fruits de Mer a commencé à restaurer la propriété de The Old House en tant que musée de la nature, de l'histoire et de la culture de Saint-Martin. Des centaines de bénévoles ont passé des milliers d'heures à nettoyer les dégâts causés par l'ouragan et à développer les expositions, les sentiers de découverte de la nature, et les jardins.

Amuseum Naturalis à The Old House est un musée gratuit dédié au partage de toutes les histoires de Saint-Martin. Il propose plus de 100 panneaux d'exposition sur la nature, le patrimoine et la culture de l'île. Il dispose d'un parc de poésie qui met en vedette l'œuvre des poètes Saint-Martinois en anglais, français et espagnol. Les jardins présentent des arbres et des plantes indigènes utilisés dans la médecine et l'agriculture traditionnelles. L'Amuseum accueille des visites scolaires gratuites, et c'est ouvert au public gratuitement du lever au coucher du soleil tous les jours.



Caribbean Cool: How The Old House Beats the Heat

Traditional Caribbean houses were designed to stay cool in the tropical heat. In the past, there was no air conditioning, so builders used wind, shade and stone to make houses cool. The location of a home, the direction it faced, and what was built around it could all make a difference. There were also many design elements that kept houses cool. You can see them in The Old House.

« Cool » aux Caraïbes : Comment The Old House Combat la Chaleur

Les maisons traditionnelles des Caraïbes ont été conçues pour rester fraîches sous la chaleur tropicale. Il n'y avait pas de climatisation à l'époque, les constructeurs ont donc utilisé le vent, l'ombre et la pierre pour pour conserver la fraîcheur dans les maisons. L'emplacement d'une maison, son orientation et ce qui a été construit autour pourraient tous faire la différence. Il y avait également de nombreux éléments de conception qui gardaient les maisons fraîches. On peut les voir dans The Old House.



The Old House was built with a massive stone foundation. This keeps the floor dry and protected in storms or floods. It also keeps the house cool. The foundation acts as a thermal mass, absorbing the heat from the house.

The Old House a été construite avec une fondation massive en pierre. Cela maintient le sol sec, et le protège en cas de tempête ou d'inondation. Cela garde aussi la maison fraîche. La fondation agit comme une masse thermique, absorbant la chaleur de la maison.



Windows were made with louvers, slats of wood that can be tilted. These allowed air to pass, while still providing shade. People in the house could change the angle of the louvers to direct the incoming breeze where they wanted it.

Les fenêtres étaient faites avec des persiennes, des lattes de bois pouvant être inclinées. Celles-ci permettaient à l'air de circuler tout en fournissant de l'ombre. Les gens dans la maison pourraient changer l'angle des persiennes pour diriger la brise entrante où ils la voudraient.



The Old House is designed with windows and doors across from each other, so wind can blow through the house. This design can have ten times the air flow compared to a window on only one side. The windows are at human height so people can enjoy the cooling breeze.

The Old House est conçue avec des fenêtres et des portes en face les unes des autres, afin que le vent puisse souffler à travers la maison. Cette conception peut avoir un débit d'air dix fois supérieur à celle avec une fenêtre sur un seul côté. Les fenêtres sont à hauteur humaine pour que les gens puissent profiter de la brise rafraîchissante.



High ceilings give hot air space to rise, leaving it cooler below. Openings between rooms allow air to flow throughout the house in any direction. The kitchen was not part of the original main house, so the heat from cooking fires was not near the living space.

Les hauts plafonds permettent à l'air chaud de monter, le laissant plus frais en dessous. Les ouvertures entre les pièces permettent à l'air de circuler dans toute la maison dans n'importe quelle direction. La cuisine ne faisant pas partie de la maison principale originale, donc la chaleur provenant des feux de cuisson ne se trouvait pas à proximité de l'espace de vie.



The location of homes was important, too. The Old House was built on a hilltop, so constant winds keep the home cool. Porch areas in the front and back ensure that there are shady places at all times of day.

L'emplacement des maisons était aussi important. The Old House a été construite sur la cîme d'une colline, donc des vents constants gardent la maison fraîche. Des porches à l'avant et à l'arrière garantissent qu'il y a des endroits ombragés à tout moment de la journée.

Built Here: Local Styles and Traditions

Take a close look at St. Martin homes. Whether they were built 200 years ago, or only 50, they reflect unique Caribbean architecture, design and construction traditions. They're the legacy of St. Martin designers and builders who have never been recognized. They are also a big part of the special look of the island. Most houses on the island are one of a kind, from the overall design to details like railings and arches. A wide variety of materials were crafted right here by hand, including tiles, concrete and wood work.

Many of these unique features can be seen in The Old House. Its stone foundation, poured concrete, floor tiles and woodwork were all created by local craftsmen.

Construit Ici : Styles et Traditions Locaux

Regardez de plus près les maisons de Saint-Martin. Qu'elles aient été construites il y a 200 ans ou seulement 50, elles reflètent l'architecture, le design et les traditions de construction uniques des Caraïbes. Elles sont l'héritage des concepteurs et bâtisseurs de Saint-Martin qui n'ont jamais été reconnus. Elles sont aussi une grande partie de l'attrait esthétique de l'île. La plupart des maisons sur l'île sont uniques, de la conception aux détails comme les balustrades et les arches. Une grande variété de matériaux ont été fabriqués ici à la main, y compris les carreaux, le béton et les boiseries.

Beaucoup de ces caractéristiques uniques peuvent être vues dans The Old House. Sa fondation en pierre, son béton coulé, ses carreaux de sol et ses boiseries ont tous été créés par des artisans locaux.



Gingerbread and Cement Tiles

Intricate wooden gingerbreading is a beautiful detail on many local houses. For most of the island's history, this was carved by hand.

Many homes on St. Martin, including The Old House, feature cement tiles made in Suckergarden in the 1960s and 1970s by brothers Cameron, Louis and Stevanus Guy. Often the artists and craftsmen behind St. Martin's style go unrecognized.

Dentelle de Bois et Carreaux de Ciment

La dentelle de bois complexe est un beau détail sur de nombreuses maisons locales. Pour la plupart de l'histoire de l'île, cela a été sculptée à la main.

Beaucoup de maisons à Saint-Martin, y compris The Old House, ont des carreaux de ciment fabriqués à Suckergarden par les frères Cameron, Louis et Stevanus Guy dans les années 1960 et 1970. Souvent, les artistes et les artisans derrière le style de Saint-Martin ne sont pas reconnus.



The Mystery Machine

As volunteers cleared the back yard at The Old House, they discovered this mystery machine. Over the years, a tree had grown up through it. Until very recently, people on St. Martin had to make many of the things they used in their daily life, from nails to clothing. Skilled craftspersons operated machines like this every day.

This antique cast iron machine has several visible features. The exposed wheel near the trail is a flywheel, which stores energy to run the machine. The enclosed part opens in a bell shape, where something would have come in or out. Parts of the words “Lancaster” and “Champion” can be read in the iron. Head to the internet and see if you can figure out what this machine is!

La Machine Mystérieuse

Lors du nettoyage de la cour arrière de The Old House, les bénévoles ont découvert cette machine mystérieuse. Au fil des ans, un arbre a poussé à travers elle. Jusqu'à très récemment, les habitants de Saint-Martin devaient fabriquer bon nombre des objets qu'ils utilisaient dans leur vie quotidienne, des clous aux vêtements. Des artisans habiles utilisaient des machines comme celle-ci tous les jours.

Cette ancienne machine en fonte présente plusieurs caractéristiques visibles. La roue exposée à proximité du sentier est un volant d'inertie qui stocke l'énergie pour faire fonctionner la machine. La partie renfermée s'ouvre avec une forme de cloche, d'où quelque chose aurait pu entrer ou sortir. Des parties de mots « Lancaster » et « Champion » peuvent être lues dans le fer. Cherchez sur Internet et essayez de découvrir ce qu'était cette machine !



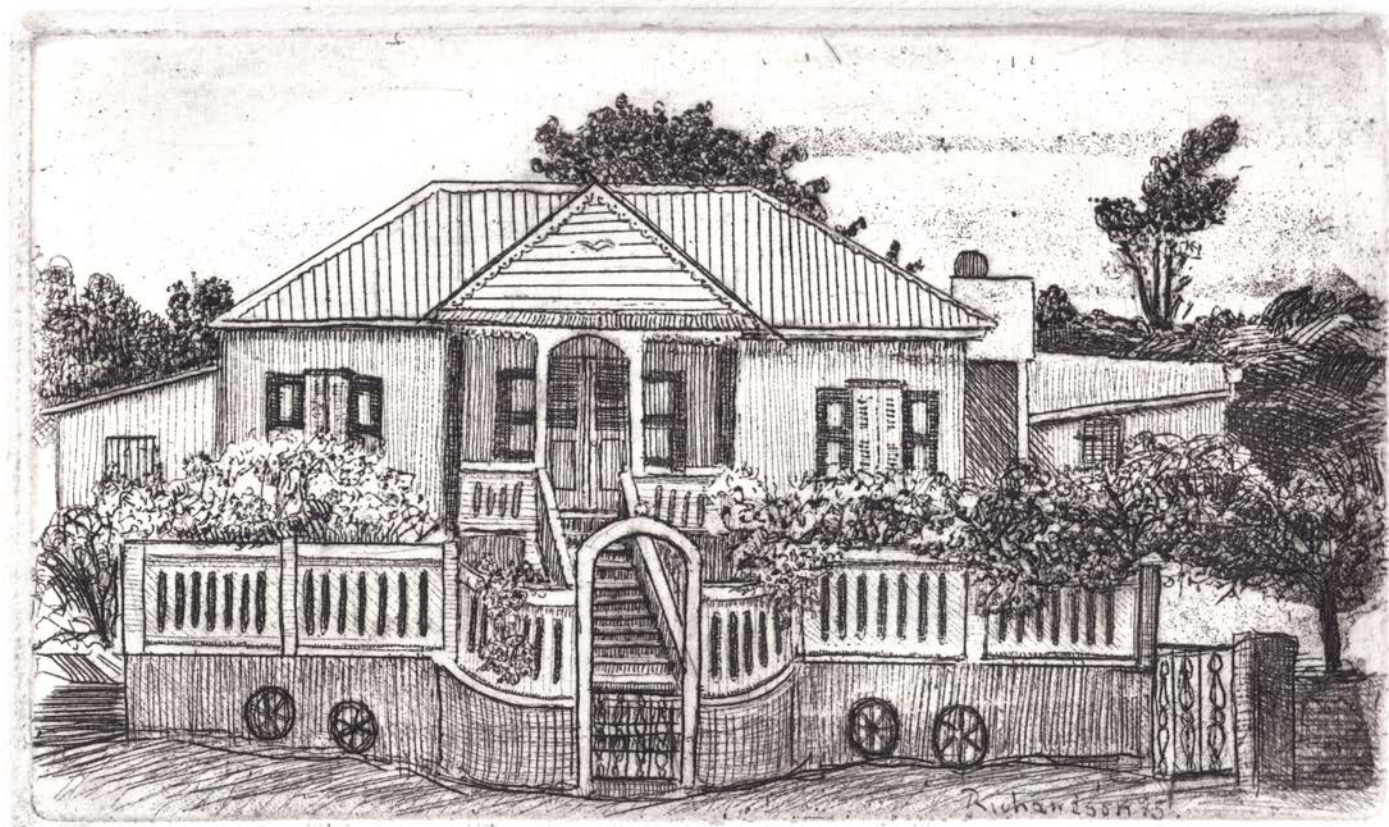
Lil Dan's House

St. Martin artist Sir Roland Richardson spent the last decades of the 20th century living in French Quarter. His work captured the people and places around him, like The Old House. Here, his etching of the house is presented with some of his memories about it.

“When I was growing up as a boy on St. Martin, I was born in Marigot and I grew up in Grand Case and vehicles and going around the island in a car was such a rare event that when one had the occasional opportunity to do so, it embedded itself in your mind because you were actually discovering things that you’d never seen and would never see because we didn’t stray far from where we could walk to and from home.

It happened that Pierre’s mother, Mimis Beauperthuy, in fact, was a Richardson and her mother was neighbor to my grandparents in Grand Case where I grew up. When in fact we went around the island and because they were good friends with my father and my father’s family who had a car, that house was one of the high points on our tour, which may occur maybe once a year. I’ve always been intrigued by our architecture. I had no reason to be in the sense concerned with it as a child, but the beauty of our architectural heritage has always touched me. Mimis, Mrs. Beauperthuy, was a fantastic cook. My memory of visiting the house was also associated with the delights that she produced for us when we went there. It has always been held high in my admiration and in my affection.”

— Sir Roland Richardson



#10

Lil Sand House R. Richardson

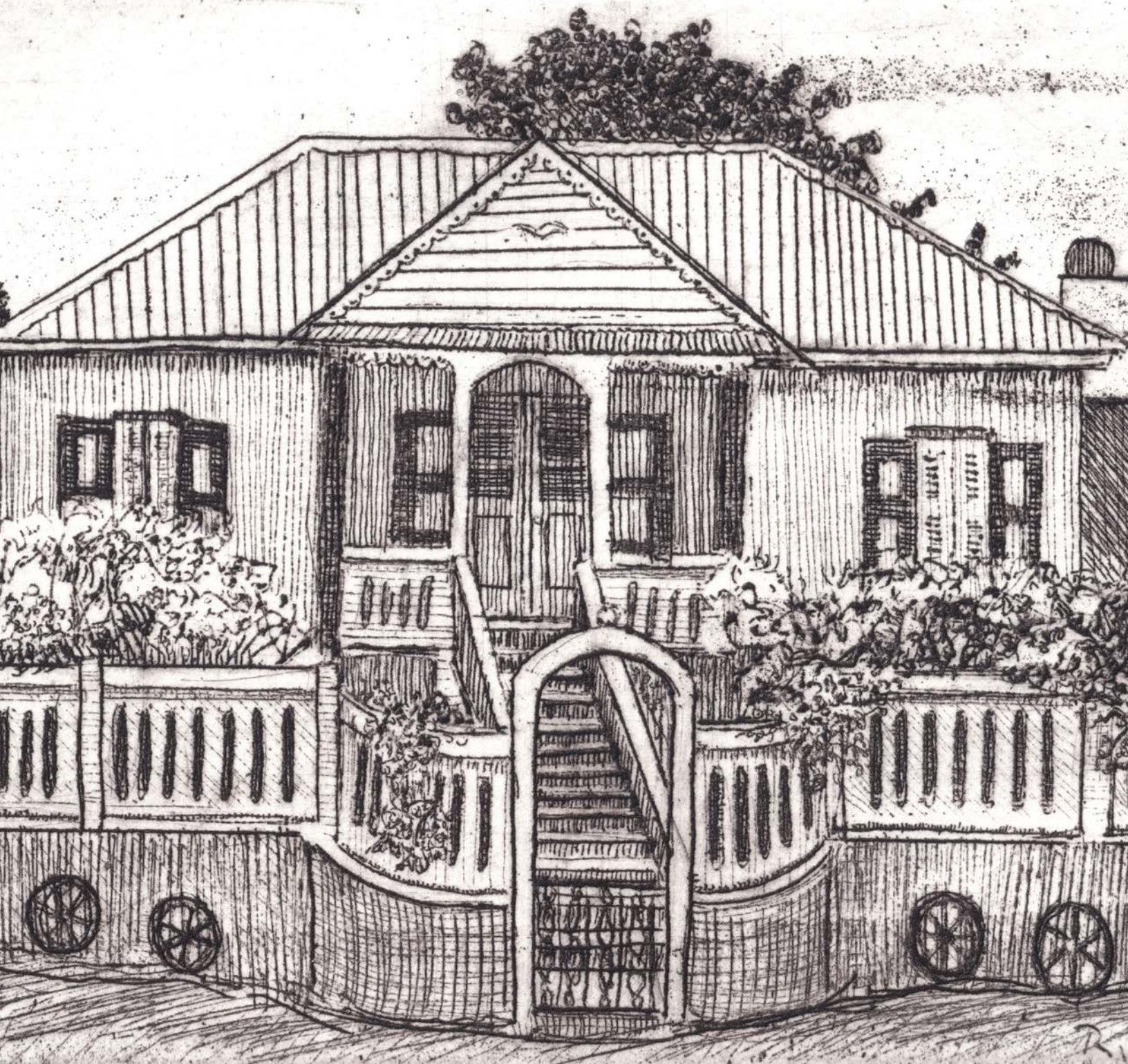
La Maison de Lil Dan

L'artiste Saint-Martinois Sir Roland Richardson a passé les dernières décennies du 20^e siècle à vivre dans le Quartier d'Orléans. Son travail a capturé les gens et les lieux autour de lui, comme The Old House. Ici, sa gravure de la maison est présentée avec quelques-uns de ses souvenirs à ce sujet.

« Petit garçon à Saint-Martin, je suis né à Marigot et j'ai grandi à Grand Case, et les voitures et faire le tour de l'île en voiture étaient des événements si rares que quand l'occasion se présentait, cela restait ancré dans notre esprit parce qu'on découvrait en fait des choses qu'on n'avait jamais vues et qu'on n'avait pas la possibilité de voir parce qu'on ne s'éloignait pas beaucoup de la zone où on pouvait se déplacer à pied autour de chez nous.

Il se trouve que la mère de Pierre, Mimis Beauperthuy, en fait, était une Richardson et sa mère était une voisine de mes grands-parents à Grand Case où j'ai grandi. En fait, quand nous faisions le tour de l'île, comme ils étaient de bons amis de mon père et de sa famille qui avait une voiture, cette maison était l'un des temps forts de notre virée, qui avait lieu peut-être une fois par an. J'ai toujours été intrigué par notre architecture. Je n'avais aucune raison d'y prêter attention, dans le sens où j'étais petit, mais la beauté de notre patrimoine architectural m'a toujours touché. Mimis, Mme Beauperthuy, était une excellente cuisinière. Le souvenir de ma visite à cette maison était également associé aux délices qu'elle nous préparait lorsque nous venions. Cela a toujours suscité en moi beaucoup d'admiration et d'affection. »

— Sir Roland Richardson



Stone Walls: Local History Alive with Nature

All over St. Martin, you can see stone walls like the ones around The Old House dividing the landscape. These walls were built from stones taken when land was cleared for farming. They marked property boundaries and fenced in fields and livestock. For over a century, they were built by enslaved people. Today, many people still call them “slave walls”.

These walls are built from stones stacked upon each other with no mortar, but they have survived for hundreds of years. The design is very strong and stable. They have lasted through hurricanes and earthquakes. They survive flooding because water can pass through.

Unlike many things made by people, these walls are a valuable natural habitat. They are made of natural stone and have many places where animals can hide or lay their eggs. The walls provide shade during the day, and the stones retain the warmth of the sun at night.

Plants that don't need much soil find a place to grow on stone walls. In shady areas, mosses and ferns grow on them. In sunny places, lichens, vines and cacti make stone walls their home. Without stone walls, many of these slow-growing plants would be covered up by grass or other plants.

Stone walls are an important part of St. Martin's history and its natural landscape. They are some of the oldest structures still standing on the island, and they are alive with local plants and animals.



Les Murets en Pierre Sèche : l'Histoire Locale et la Nature Vivante

Partout à Saint-Martin, on voit des murets en pierre sèche comme ceux autour de The Old House qui découpent le paysage. Ces murets ont été construits avec des pierres récupérées lors des défrichements liés aux activités agricoles. Ils ont servi à délimiter des propriétés et à bâtir des enclos pour le bétail. Pendant plus d'un siècle, ils ont été construits par des personnes esclavisées. Aujourd'hui, beaucoup de gens les appellent encore « murs d'esclaves ».



Même s'ils sont construits avec des pierres empilées les unes sur les autres sans mortier, ces murets ont traversé les siècles. Leur forme est stable et solide. Ces murets ont résisté aux ouragans et aux tremblements de terre. Ils ont survécu aux inondations car l'eau de pluie les traverse.

Contrairement à beaucoup de constructions humaines, ces murets constituent un habitat naturel précieux. Ils sont faits de pierres naturelles et offrent de nombreuses caches à différents animaux qui y pondent parfois leurs œufs. Les murets fournissent de l'ombre tout au long de la journée, et les pierres conservent la chaleur du soleil pendant la nuit.

Les murets en pierre abritent des plantes qui se contentent de peu de sol. Dans les zones ombragées, on y observe les mousses et les fougères. Dans les endroits ensoleillés, les murets en pierre hébergent les lichens, les vignes et les cactus. Sans les murets en pierre, beaucoup de ces plantes à croissance lente seraient recouvertes d'herbe ou d'autres plantes.

Les murets en pierre font partie de tous ces importants témoins de l'histoire de Saint-Martin et de son paysage naturel. Ils font partie des plus anciennes structures encore debout sur l'île, et ils sont vivants avec des plantes et des animaux locaux.



Stone walls provide habitat for many local animals. Anoles are called tree lizards, but they are also happy to live on stone walls. The Bearded Anole lives only on St. Martin. It needs shade to survive the tropical heat, and is often seen on stone walls.

Les murets en pierre fournissent un habitat pour de nombreux animaux locaux. Les anolis sont appelés des lézards des arbres, mais ils sont aussi heureux de vivre sur des murets en pierre. L'Anolis de Saint-Martin ne vit qu'à Saint-Martin. Il a besoin d'ombre pour survivre à la chaleur tropicale, et il est souvent observé sur les murets en pierre.



Flowering vines climb rock walls to get sunlight. The Heartleaf Amazonvine, also known as Wiss, covers many walls and provides food for insects like the caterpillar of the Long-tailed Skipper butterfly.

Les vignes à fleurs grimpent sur les murets en pierre pour recevoir la lumière du soleil. La Liane à ravet recouvre de nombreux murets et fournit de la nourriture aux insectes tels que la chenille du papillon Hespérie comète.



Plants like cactus can live on stone walls because they need little soil. Without stone walls, they can be smothered by faster-growing plants.

Les plantes comme les cactus peuvent vivre sur des murets en pierre parce qu'elles ont besoin de peu de sol. Sans des murets en pierre, elles peuvent être étouffées par des plantes à croissance rapide.



Stone walls can stop brush fires from spreading. This gives animals a place to live and eat while the burned areas grow back.

Les murets en pierre peuvent empêcher la propagation des feux de broussailles. Ils offrent aux animaux un abri où ils peuvent vivre et se nourrir en attendant que les zones brûlées repoussent.

A Beautiful Sight to See

Salt and salt work are a powerful part of this island's heritage. Salt was produced at the Orient Bay salt pond from the 1840s until the late 1950s. Ledgers saved by the Beauperthuy family at The Old House recorded this work. They reveal the process of salt production, and identify the people who worked there.

Elise Hyman from French Quarter was one of the people who harvested salt in Orient Bay in the 1950s. In an interview in 2018, she described the salt work as the industry was coming to an end on St. Martin.

In that time, in the salt pond time, they were good times. The people was very industrious and they didn't had nothing, no other alternative but the salt pond. Everybody used to work their own garden. When the time come for the salt, you had to come out. That's what they had. Everybody had to work to that. That was all the industry they had here.

They pick it. They go in the pond in the morning early, early morning. Everybody is in the pond, picking salt. Picking, throwing in a basket. They pick it out the pond, put it in a basket — bum! — you throw it in a flat. They do that all day.

When they get this flat full, they row it in to the shore. Then somebody there in the flat shoveling it out and the younger people come and they transport it on the shore, on the dry shore. You take it now from the spot where you take it from the flat, throw it on the ground, so all the water run out so it's dry.



The remains of salt pans in the Orient Bay salt pond can still be seen .

C'était Beau à Voir

Le sel et le travail du sel font partie intégrante du patrimoine de cette île. Le sel était produit aux Salines d'Orient des années 1840 à la fin des années 1950. Des grands livres conservés par la famille Beauperthuy à The Old House enregistrent ce travail. Ils révèlent le processus de production du sel et identifient les personnes qui y travaillaient.

Elise Hyman du Quartier d'Orléans était l'une des personnes qui récoltaient le sel à la Baie Orientale dans les années 1950. Dans une interview en 2018, elle a décrit le travail du sel alors que cette activité touchait à sa fin à Saint-Martin.



En ce temps-là, à l'époque de l'étang salé, c'était une bonne période. Les gens étaient très travailleurs et ils n'avaient rien, pas d'autre possibilité que de travailler à l'étang salé. Tout le monde faisait son jardin. Et quand arrivait le temps du sel, il fallait y aller. C'était tout ce qu'ils avaient. Tout le monde devait y aller travailler. C'était la seule activité économique.

Ils récoltaient le sel. Ils allaient à l'étang tôt le matin. Tout le monde était à l'étang pour récolter le sel. Récolter, jeter dans un panier... Ils sortaient le sel de l'étang, ils le mettaient dans un panier et vlan, ils le jetaient dans un bateau à fond plat. Et comme ça toute la journée.

Quand ils avaient rempli le bateau, ils le ramenaient au rivage à la rame. Alors quelqu'un sortait le sel du bateau à la pelle et d'autres plus jeunes arrivaient et le ramenaient au bord, au sec. Le sel était ensuite enlevé de là où on l'avait mis au sortir du bateau, puis jeté sur le sol pour que toute l'eau s'écoule et qu'il sèche.

Les restes des salines sont encore visibles dans l'étang des Salines d'Orient.



Elise Hyman on the porch of her home in French Quarter in 2018.

Elise Hyman sur la véranda de sa maison dans le Quartier d'Orléans en 2018.

Afternoon, half-past two, three o'clock, Mr. John Gumbs come. He is going to come to measure it. He come to measure it and he is the one who putting down all those marks in the book. This is the reaping figures.

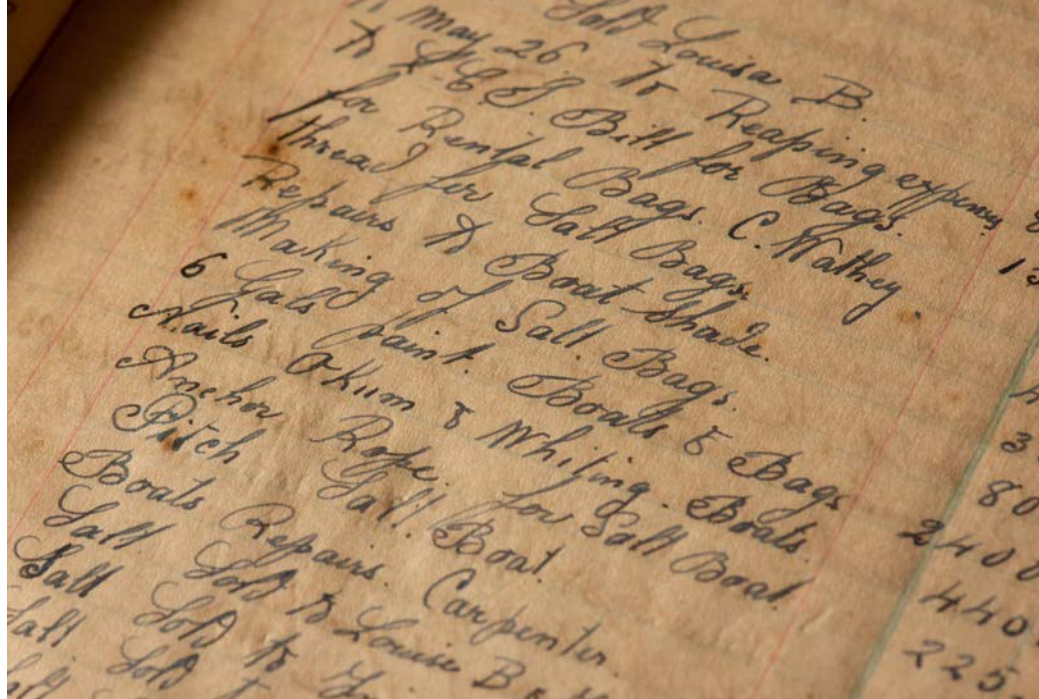
Everybody get up and going back and forth. Pack it. You taking it up, to big piles. As big as this house it used to be. You had to go up steps, ladders, to go up. You go up, you throw it down all the time. They got big, big piles. Oh, boy.

The boat used to be coming there every month. When it's time for the boat to come for it to take it up to Guadeloupe, then they ship it in the little bags. They bag it up, but they don't bag it before the boat come. It is when the boat come, they call, "The boat is here," the people, everybody, is going to work.

The people go and they bag it. They had a small bag. I don't know how much it used to be, but it was big enough for the children, because mostly children was going to do that. They put it on the head and they go and they had men by the seawater to take it from them, carry it to the boat. They take it from the children, carry it to the boat.

A business ledger shows the costs of salt production: thread for salt bags, paint for boats and bags, and more.

Un grand livre montre les coûts de production de sel : le fil pour les sacs de sel, la peinture pour les bateaux et les sacs, et plus encore.



L'après-midi, vers deux heures et demie, trois heures, M. John Gumbs arrivait. Il venait mesurer. Il venait mesurer et c'est lui qui écrivait plein de marques dans le livre. C'étaient les chiffres de la récolte.

Tout le monde se levait, allait et venait. Le sel était mis en sac puis les sacs étaient empilés en tas énormes. De tas aussi hauts qu'une maison. Il fallait monter des marches, monter aux échelles, monter et jeter les sacs, encore et encore. Il fallait monter et jeter, tout le temps. Les tas étaient énormes !

Le bateau venait tous les mois. Au moment où le bateau arrivait pour emporter le sel vers la Guadeloupe, comme le sel était transporté dans de petits sacs, on le mettait en sac, mais pas avant l'arrivée du bateau. C'est quand le bateau arrivait qu'on criait : « Le bateau est là » et les gens, tout le monde, arrivaient pour travailler.

Les gens venaient et mettaient le sel dans les sacs. C'étaient des petits sacs. Je ne connais pas la taille des sacs à l'époque, mais c'était assez grand pour les enfants, parce que c'étaient surtout des enfants qui faisaient ça. Ils posaient le sac sur leur tête et ils y allaient et des

Salt reaped at Orient Bay

	Aug 29 th	Aug 30 th	Aug 31 st	Sept 1 st	Bills	lbs.
Bryan	57	65	45	50	217	7.595
Antoine Haseous	44	45	44	39	175	6.125
Joseph Fleming	23	26	24	25	98	3.430
Alia Gumbis	21	25	16	00	62	2.170
Charles Vanderpool	26	30	20	10	103	3.700
Antoinette Jacobus	00	10	8	10	28	1.000
Amelia Blake	00	10	00	8	18	650

*and Lake: 4 days at 500
Gumbis: 4 days at 500
day: 1/2*

A ledger records salt harvested in Orient Bay on August 29th, 1949.

Un grand livre enregistre le sel récolté à Baie-Orientale le 29 août 1949.

You carry bags on until the boat is loaded. They know how much the boat can carry. So that is how they do it. That's how they do the salt pond.

John Gumbs die. Victor Gumbs die. Everybody dead like that and the people die and went away and the salt pond went going down. You couldn't leave the salt pond. It had to be taken care of.

As long as rain falling, no salt don't grow. The rainy season, the fresh water melts it away. But when it come on the dry weather, up come the salt. Beautiful. There you get beautiful salt. It used to be a beautiful sight to see.

These journals record the labor of St. Martin ancestors during the traditional, pre-tourism era. Preserved for decades at The Old House, they tell an important story about St. Martin.

Ces grands livres enregistrent le travail des ancêtres Saint-Martinois à l'époque traditionnelle pré-touristique. Préservés pendant des décennies à The Old House, ils racontent une histoire importante sur Saint-Martin.



hommes près de l'eau prenaient le sac, le portaient jusqu'au bateau. Ils prenaient les sacs aux enfants et les portaient jusqu'au bateau.

Ils portaient les sacs jusqu'à ce que le bateau soit chargé. Ils savaient quelle quantité le bateau pouvait transporter. C'est comme ça que ça se passait. C'est comme ça que ça se passait à l'étang salé.

John Gumbs est mort. Victor Gumbs est mort. Tout le monde est mort comme ça et les gens sont morts et partis et l'étang salé tombait à l'abandon. On ne pouvait pas laisser l'étang salé comme ça. Il fallait s'en occuper.

Tant que la pluie tombait, le sel ne se formait pas. À la saison des pluies, l'eau douce le faisait fondre. Mais quand venait le temps sec, le sel arrivait. C'était magnifique. Là, vous aviez du beau sel. C'était beau à voir.

In Memory of Pierre Beauperthuy

Pierre Louis Beauperthuy was born on March 9, 1950. The Old House was his childhood home. In the year 2000, Pierre turned The Old House into a museum. For the next fifteen years, he shared the history of his family and his island there. He hosted school class trips and visitors from around the world. He was an avid storyteller.

Pierre preserved valuable records, like journals that documented salt production on the Orient Bay pond. His collection included handcrafted items made on St. Martin and other artifacts from the island's pre-tourism past. Perhaps most importantly, he preserved The Old House itself, a place of history and heritage.

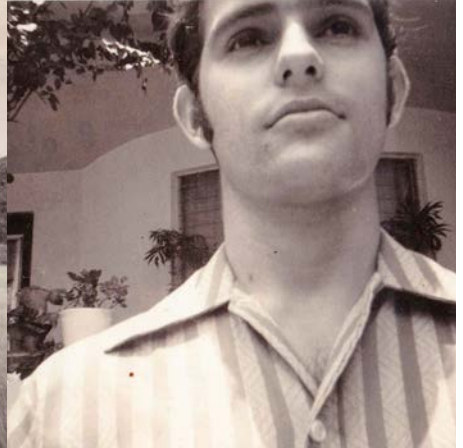
Pierre died on March 3, 2015, but his legacy lives on. The Old House is still a museum. A new generation of St. Martiners are learning about their past thanks to his work. Hopefully, this will continue for a very long time to come.

En mémoire de Pierre Beauperthuy

Pierre Louis Beauperthuy est né le 9 mars 1950. The Old House était sa maison d'enfance. En 2000, Pierre a transformé The Old House en musée. Durant les quinze années qui suivirent, il y partagea l'histoire de sa famille et de son île. Il a accueilli des visites scolaires et des visiteurs du monde entier. Il était un conteur passionné.

Pierre préservait des archives précieuses, tels que des grands livres qui documentaient la production de sel dans l'étang des Salines d'Orient. Sa collection comprenait des objets artisanaux fabriqués à Saint-Martin et d'autres artefacts du passé pré-touristique de l'île. Peut-être plus important encore, il a préservé The Old House elle-même, un lieu d'histoire et de patrimoine.

Pierre est décédé le 3 mars 2015, mais son héritage perdure. The Old House est toujours un musée. Une nouvelle génération de jeunes Saint-Martinois découvrent désormais leur passé grâce à son travail. Il est à espérer que cela continuera encore très longtemps.



This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage at The Old House. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer. Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at lesfruitsdemer.com.



Ce livre a été conçu en complément de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin à The Old House. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer. Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à Saint-Martin. Sa mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine de l'île. L'association réalise cette mission à travers des livres et d'autres publications, son musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez lesfruitsdemer.com.

This book was produced with the support of • Ce livre a été réalisé avec le soutien de :



Learn about The Old House in French Quarter, St. Martin. The 250-year history of this home reflects the history and culture of the island itself. Its design and craftsmanship showcase the talents of St. Martin builders and artisans. Since the year 2000, The Old House has been a museum, preserving and sharing the heritage of the island.

Apprenez-en plus sur The Old House dans le Quartier d'Orléans, Saint-Martin. Les 250 ans de l'histoire de cette maison reflètent l'histoire et la culture de l'île elle-même. Son design et son artisanat mettent en valeur les talents des bâtisseurs et artisans Saint-Martinois. Depuis 2000, The Old House est un musée, préservant et partageant le patrimoine de l'île.

AMUSEUM
NATURALIS
at The Old House

